

МІЖРЕГІОНАЛЬНА  
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

**НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА**  
дисципліни  
**“ІНОЗЕМНА МОВА (ЗА ВИБОРОМ)**  
**(ФРАНЦУЗЬКА)”**  
(для бакалаврів)

Київ  
ДП «Видавничий дім «Персонал»  
2012

Підготовлено старшим викладачем кафедри іноземних мов *Н. В. Халупської*

Затверджено на засіданні кафедри іноземних мов (протокол № 6 від 25.02.10)

*Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом*

**Халупська Н. В.** Навчальна програма дисципліни “Іноземна мова (за вибором) (французька)”. — К.: ДП «Вид. дім «Персонал», 2012. — 28 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, тематичний план, зміст дисципліни “Іноземна мова (за вибором) (французька)”, самостійна робота студентів, форми поточного і підсумкового контролю, питання для самоконтролю, вказівки до виконання контрольного завдання, контрольні завдання, а також список літератури.

- © Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП), 2012
- © ДП «Видавничий дім «Персонал», 2012

## **ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

“Скільки мов ти знаєш — стільки разів ти людина” — ці слова класика не тільки не втрачають актуальності, а й набувають все більшого значення у сучасному світі. Світові тенденції економічного розвитку доводять необхідність володіння іноземними мовами для людей, які прагнуть досягти професійних цілей і стати конкурентоспроможними на ринку праці. Стрімкий розвиток сучасної Франції у системі ЄС, її досягнення та вплив на світову економіку впевнено доводять справедливість того, що французька мова є однією з найпопулярніших у світі й володіння нею відкриває нові можливості та горизонти для спеціалістів.

Навчальну дисципліну “Іноземна мова (за вибором) (французька)” для бакалаврів розроблено для студентів немовних спеціальностей, які вивчають французьку мову відповідно до типової програми і методичних рекомендацій.

Для того, щоб досягти успіху у вивченні французької мови, треба почати роботу над мовою з перших днів навчання та працювати систематично.

Для забезпечення мовної компетенції студент має насамперед опанувати лексичний матеріал з передбачених програмою тем навчання та мовленнєві моделі найбільш типових ситуацій, що є характерними для спілкування в межах окресленої тематики.

Для ефективного та швидкого засвоєння активної лексики уроку, студентам рекомендується вести тематичний словник як загально-вживаної лексики, так і науково-економічних, правових і політичних термінів. Неабиякого значення для опанування нового матеріалу має використання графіків, матеріалів, технічних засобів тощо.

Невід’ємною складовою вивчення дисципліни є поглиблення розуміння студентами граматичної системи французької мови. Пояснення та засвоєння граматичних явищ має здійснюватись на лексичному матеріалі, що добирається відповідно до теми навчання.

Оскільки основною метою вивчення іноземної мови є отримання інформації з іншомовного джерела, особливу увагу слід приділяти читанню текстів. Точне й повне розуміння тексту досягається шляхом вивчального читання, яке передбачає вміння самостійно проводити лексико-граматичний аналіз тексту. Результатом вивчального читання є адекватний переклад тексту на рідну мову за допомогою словника. При цьому слід розвивати навички користування галузевими термінологічними словниками та словниками скорочень.

Читаючи текст, призначений для розуміння загального змісту, необхідно, не звертаючись до словника, зрозуміти основний зміст прочитаного.

Суттєва роль відводиться самостійній роботі студентів в індивідуальному режимі, що має на меті активізацію їхньої діяльності. Вона важлива як на етапі засвоєння нового лексичного та граматичного матеріалу, так і для закріплення вивченого. Самостійна робота студента над програмним матеріалом передбачає також пошук та підбір необхідної інформації за темою, що вивчається, з використанням бібліотечних ресурсів, засобів масової інформації, Інтернету. Самостійна праця включає: заучування слів французької мови, усвідомлення правил словотворення, граматичних правил, читання тексту французькою мовою вголос відповідно до правил читання, розуміння текстів, прослуховування текстів, записаних на магнітофонній стрічці, щоб навчитись правильно вимовляти та зрозуміти на слух зміст тексту; правильну побудову питань і відповідей до текстів, переклад на українську чи російську мову (усний і письмовий).

Переклад (усний і письмовий) протягом курсу використовується: а) як засіб навчання; б) для контролю розуміння прочитаного; в) як можливий засіб передачі отриманої під час читання інформації.

**ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН**  
**дисципліни**  
**“ІНОЗЕМНА МОВА (ЗА ВИБОРОМ) (ФРАНЦУЗЬКА)”**

№ пор.	Назва змістового модуля і теми	Години
1	2	3
	<b>Змістовий модуль I. Особистість і суспільство</b>	
1	Повсякденне життя людини	30
2	Сучасна Франція в об'єднаній Європі	50
3	Життя молоді у Франції	30
	<b>Змістовий модуль II. Спорт і здоров'я</b>	
4	Спорт у Франції та Україні	20
5	Київ – європейське місто	30

1	2	3
6	Сучасна мода	32
7	Їжа. Продукти харчування	24
Разом годин: 216		

**ЗМІСТ**  
*дисципліни*  
**“ІНОЗЕМНА МОВА (ЗА ВИБОРОМ) (ФРАНЦУЗЬКА)”**

**Змістовий модуль I. Особистість і суспільство**

***Тема 1. Повсякденне життя людини***

**1. Родина.**

Моя біографія.  
Моя сім'я.  
Наша квартира.  
Мій друг.

**2. Дозвілля.**

Мое рідне місто.  
У готелі.  
У магазині.  
Подорожі.

**3. Природа.**

Погода і пори року.  
Охорона навколишнього середовища.

*Література [1–9]*

***Тема 2. Сучасна Франція в об'єднаній Європі***

**1. Географічне положення Франції.**

Рельєф і клімат Франції.  
Моря і річки Франції.  
Подорож Францією.  
Види транспорту у Франції.

**2. Економічні регіони Франції.**

Париж – столиця Франції.  
Провінція Шампань.

Лазуровий берег.  
Найбільші порти Франції.

### **3. Естетичні та історичні пам'ятки культури.**

Лувр — найвідоміший музей світу.  
Ейфелева вежа.  
Французька революція, Бастилія.  
Кінофестиваль у Каннах.

### **4. Тваринний та рослинний світ Франції.**

Проблеми охорони навколишнього середовища.  
Атмосферне забруднення.

*Література [1–9]*

## **Тема 3. Життя молоді у Франції**

### **1. Дозвілля молоді у Франції.**

Театр і кіно.  
Клуби та дискотеки.  
Планування майбутнього.

### **2. Система освіти у Франції.**

Освіта у Франції: історія, принципи.  
Дошкільна та початкова освіта.  
Коледж, ліцей.  
Вищі навчальні заклади.

### **3. Роль Франції у сучасному світі.**

Французька мова у світі.  
Європейський союз і Франція.  
Українсько-французьке співробітництво.

*Література [1–9]*

## **Змістовий модуль II. Спорт і здоров'я**

### **Тема 4. Спорт у Франції та Україні**

#### **1. Спортивні свята та естафети.**

Улюблені види спорту в Україні.  
Велосипедні гонки “Tour de France”.  
Олімпійські ігри.

#### **2. Національні та релігійні свята у Франції та Україні.**

Народні звичаї українців.

Фестивалі та карнавали у Франції.  
Новий рік та Різдво (національні особливості).

*Література [1–9]*

### **Тема 5. Київ — європейське місто**

Пам'ятники та визначні місця Києва.  
Молодь в Україні.  
Освіта.

*Література [1–9]*

### **Тема 6. Сучасна мода**

Сучасні модні тенденції в одязі.  
Костюм ділової людини.  
Вибір кольорів і тканини.  
Париж — столиця сучасної індустрії моди.

*Література [1–9]*

### **Тема 7. Їжа. Продукти харчування**

Традиційна французька та українська кухні.  
У ресторані.  
Сучасні стандарти харчування.

*Література [1–9]*

## **САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ**

Передбачається розвиток у студентів навичок самостійної роботи, що включає виконання домашніх завдань (читання, переклад і переказ тексту, лексико-граматичні вправи, письмовий переклад, підготовка повідомлень тощо); виконання контрольних робіт; прослуховування аудіо касет, перегляд відео матеріалів.

Особливо велика увага в самостійній роботі приділяється підготовці усних повідомлень, діалогів і монологів французькою мовою, самостійному вивченню окремих питань тем курсу, огляду рекомендованої літератури французькою мовою, перекладу з французької мови на українську та з української мови на французьку.

## **ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ**

Поточний контроль знань здійснюється шляхом усного опитування вивчених тем курсу, усного та письмового перекладу з французької мови на українську та навпаки.

Підсумковий контроль знань проводиться в кінці семестру за умови наявності позитивних оцінок поточного контролю шляхом проведення усного заліку/іспиту.

Екзаменаційна картка складається з 1-го теоретичного питання і 2-х практичних завдань:

- читання, переказ і переказ тексту відповідного напрямку, пояснення термінів;
- вільна бесіда на запропоновану тему курсу.

### ***ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ***

1. Моя біографія.
2. Моя родина.
3. Наша квартира.
4. Мій друг.
5. Мій робочий день.
6. Моє рідне місто.
7. Мій улюблений предмет.
8. Моя майбутня професія.
9. Людське тіло.
10. Пори року, погода.
11. На пошті.
12. У готелі.
13. У магазині.
14. Подорожі.
15. Подорож Францією.
16. Рельєф і клімат Франції.
17. Ріки і порти Франції.
18. Моря і гори Франції.
19. Найбільші міста Франції.
20. Страсбург – міжнародний центр.
21. Марсель і Ліон – промислові центри.
22. Лазуровий берег.
23. Кінофестиваль у Каннах.
24. Головні промислові регіони.
25. Провінція Шампань.
26. Фландрія і фламандці.
27. Бретань – морська провінція.
28. Французькі залізниці.



29. Дороги Франції.
30. Транспортні засоби Франції.
31. Види сільського господарства у Франції.
32. Типи французьких підприємств.
33. Проблеми охорони навколишнього середовища.
34. Проблеми питної води.
35. Атмосферне забруднення.
36. Париж — столиця Франції.
37. Історія Парижу.
38. Паризьке метро.
39. Пам'ятники Парижу.
40. Ейфелева вежа.
41. Собор паризької богоматері.
42. Сорбонна і латинський квартал.
43. Революційні традиції французького народу.
44. Жанна Д'Арк.
45. Палаці Франції.
46. Найзнаменитіші музеї Франції.
47. Література й мистецтво Франції.
48. Французькі імпресіоністи.
49. Історія французького кіно.
50. Франція — туристична країна.
51. Французька мова у світі.
52. Франція і Євросоюз.
53. Роль Франції у сучасному світі.
54. Преса у Франції.
55. Кіно та телебачення.
56. Молодь Франції.
57. Дошкільна освіта та початкова школа.
58. Ліцеї та коледжі.
59. Вищі навчальні заклади.
60. Історія Києва.
61. Культурні та історичні пам'ятки Києва.
62. Сучасні тенденції розвитку.
63. Життя молоді в Україні.
64. Громадська та політична діяльність молоді.
65. Неформальні молодіжні організації.
66. Профілактика наркоманії та СНІДу.
67. Проблеми освіти в Україні.

68. Спорт і здоров'я.
69. Олімпійські ігри.
70. Досягнення українських олімпійців у Китаї.
71. Улюблені види спорту у Франції та Україні.
72. Сучасна молодь і спорт.
73. Свята й дозвілля у Франції.
74. Фестивалі та карнавали у Франції.
75. 14 липня — національне свято Франції.
76. Релігійні свята.
77. Українські традиції та звичаї.
78. Нові “запозичені” свята в Україні.
79. Модні традиції Франції.
80. Найвідоміші французькі кутюр'є.
81. Розвиток модної індустрії в Україні.
82. Мода і молодь.
83. Дрес-код і діловий костюм.
84. Французи за столом.
85. Як їдять французи?
86. Французькі вина й сири.
87. Українська національна кухня.
88. Культура харчування в сучасній Україні.
89. Їжа та здоровий спосіб життя.
90. Генно-модифіковані організми.

### ***ВКАЗІВКИ ДО ВИКОНАННЯ КОНТРОЛЬНОГО ЗАВДАННЯ***

Студенти заочної та дистанційної форм навчання виконують контрольні завдання. Їх оформлюють в окремому зошиті, зазначивши свої прізвище, ім'я та по-батькові; індекс групи та варіант контрольного завдання. Роботу слід виконувати своєчасно, чітким почерком або у друкованому вигляді, залишаючи поля для зауважень та методичних вказівок викладача, який перевірятиме роботу. Студент має подати роботу для перевірки у встановлений викладачем термін.

Одержавши перевірену роботу, студент повинен проаналізувати помилки і врахувати зауваження та рекомендації. Слід опрацювати ще раз матеріал, в якому було допущено помилки, і виправлений варіант подати в кінці роботи.

Перевірені контрольні роботи є навчальними документами і зберігаються до закінчення терміну навчання.

## **КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ**

### **Варіант 1**

*Прочитайте та перекладіть текст з французької мови на українську.*

#### **CLARTE DE LA LANGUE FRAN AISE**

Ce qui distingue notre langue des anciennes et modernes, c'est l'ordre et la construction de la phrase. Cet ordre doit toujours être direct et nécessairement clair. Le Français, nomme d'abord le sujet de la phrase ensuite le verbe qui est l'action, et enfin l'objet de cette action: voilà la logique naturelle à tous les hommes; voilà ce qui constitue le sens commun. Or cet ordre si favorable, si nécessaire au raisonnement, est presque toujours contraire aux sensations, qui nomment le premier l'objet qui frappe le premier: c'est pourquoi tous les peuples, abandonnant l'ordre direct, ont eu recours aux tournures plus ou moins hardies, selon que leurs sensations ou l'harmonie des mots l'exigeaient, et l'inversion a prevalu sur la terre, parce que l'homme est plus imperieusement gouverne par les passions que par la raison.

Le Francais, par un privilege unique, est seul reste fidele a l'ordre direct, comme s'il etait toute raison; et on a beau, par les mouvements les plus varies et toutes les ressources du style, deguiser cet ordre, il faut toujours qu'il existe: et c'est en vain que les passions nous bouleversent et nous sollicitent de suivre l'ordre des sensations: la syntaxe francaise est incorruptible. C'est de la que resulte cette admirable clarte, base eternelle de notre langue: ce qui n'est pas clair n'est pas francais; ce qui n'est pas clair est encore anglais, italien, grec ou latin. Pour apprendre les langues a inversion, il suffit de connaitre les mots et leurs regimes; pour apprendre la langue francaise, il faut encore retenir l'arrangement des mots. On dirait que c'est d'une geometrie tout elementaire, de la simple ligne droite que s'est formee la langue francaise; et que ce sont les courbes et leurs varietes infinies qui ont preside aux langues grecque et latine.

La notre regle et conduit la pensee; celles-la se precipitent et s'egarent avec elle dans le labyrinthe des sensations, et suivent tous les caprices de l'harmonie: aussi furent-elles merveilleuses pour les oracles, et la notre les eut absolument decries...

Si on ne lui trouve pas les diminutifs et les mignardises de la langue italienne, son allure est plus male. Degagee de tous les protocolesque la bassesse inventa pour la vanite et la faiblesse pour le pouvoir, elle en est plus faite pour la conversation, lien des hommes et charme de tous les ages; et puisqu'il faut le dire, elle est de toutes les langues la seule qui ait une probite attachee a son genie. Sure, sociale, raisonnable, ce n'est plus la langue francaise, c'est la langue humaine. Et voila pourquoi les puissances l'ont appelee dans leurs traites: elle y regne depuis les conferences de Nimegue; et desormais les interets des peules et les volontes des rois reposeront sur une base plus fixe; on ne semera plus la guerre dans les paroles de paix.

RIVAROL. Discours sur l'Universalite  
de la langue francaise (1784)

## **Варіант 2**

*Прочитайте та перекладіть текст з французької мови на українську.*

### **HESITATIONS DE PASTEUR (1822–1895)**

De tous les savants francais, Pasteur est sans aucun doute le plus populaire. C'est que ses decouvertes ont sauve des milliers et des milliers de vies humaines en revelant la cause des maladies contagieuses et les moyens de les prevenir. Il serait donc vain de faire le panegyrique de celui qui, entre autres titres de gloire, parvint le premier a prevenir la rage apres morsure de chien enrage. Mais ce qu'il faut souligner, parce qu'on le sait moins peut-etre, c'est l'admirable conscience de l'illustre biologiste: ses scrupules, au moment ou il experimenta son traitementv sur le petit Meister, qui venait d'etre mordu par un chien enrage, montrent qu'en lui le savant n'avait point etouffe l'homme.

Pasteur est face a face avec cet enfant qui, dans quelques jours, va mourir. Il hesite...

Lui qui, au cour de sa vie, a eu toutes les audaces, qui s'est attaque aux plus grands des savants et aux theories les plus solidement etablies, lui qui a detruit les dogmes scientifiques dont vivait l'humanite, lui qui a brise les idoles et qui seul a secoue les colonnes du temple, le voila qui, pour la premiere fois, hesite.

“La seance hebdomadaire de l’Academie des sciences, a ecrit Pasteur, avait precisement lieu le 6 juillet; j’y vis notre confrere M. le docteur Vulpian, a qui je racontai ce qui venait de se passer. M. Vulpian ainsi que le docteur Grancher, professeur a la Faculte de Medecine, eurent la complaisance de venir voir immediatement le petit Joseph Meister et de constater l’etat et le nombre de ses blessures. Il n’en avait pas moins de quatorze.

Les avis de notre savant confrere et du docteur Grancher furent que, par l’intensite et le nombre de ses morsures, Joseph Meister etait expose presque fatalement a prendre la rage. Je communiquai alors a M. Vulpian et a M. Grancher les resultats nouveaux que j’avais obtenus dans l’etude de la rage depuis la lecture que j’avais faite a Copenhague, une annee auparavant.

La mort de cet enfant paraissant inevitable, je me decidai, non sans de vives et cruelles inquietudes, on doit bien le penser, a tenter sur Joseph Meister la methode qui m’avait costamment reussi sur les chiens.”

Les inoculations furent faites chaque jour du 7 au 16 juillet. On comença par la moelle de quatorze jours pour finir par celle de un jour.

“Le soir de cette epreuve redoutable, a ecrit Rene Vallery-Radot, le petit Meister, apres avoir embrasse son “cher monsieur Pasteur”, comme il l’appelait, alla dormir paisiblement. Pasteur passa une nuit cruelle. L’insomnie, qui epargne d’ordinaire les hommes d’action, ne menage pas les hommes de pensee. Ce mal les etreint. A ces heures lentes et sombres de la nuit ou tout est deforme, ou la sagesse est en proi aux fantomes, Pasteur, hors de son laboratoire, perdant de vue l’accumulation d’experiences qui lui donnaient la certitude du succes, s’imaginait que cet enfant allait mourir”.

Seul, M. Pasteur ne douta jamais.

Le traitement du petit Meister acheve, Pasteur, brise par trop d’emotions, consent a prendre quelques joueres de repos avec sa fille et son gendre dans un coin du Morvan.

Mais la pesee de l’enfant le hante. Chaque matin, il attend fievreusement la lettre ou le telegramme de Grancher qui donnera des nouvelles de Meister. Il passe des heures silencieuses a marcher, aux cotes de son gendre, dans la solitude des bois.

Cependant, les jours passent. Pasteur se rassure, le petit Veister est sauve.

Pasteur Vallery-Radot. Pasteur (1938)

### **Варіант 3**

*Прочитайте та перекладіть текст з французької мови на українську.*

### **POUR UNE MEDECINE HUMANISTE**

Rene Leriche (1881–1955), fondateur de la chirurgie physiologique, a ete l'un des grands praticiens de son temps. Mais il ne s'est pas applique seulement a perfectionner la qualite scientifique et technique de son art. N'oubliant jamais que l'homme est un "etre de sentinent autant qu'oeuvre de chair", il a voulu conserver a la medecine et a la chirurgie un caractere profondement humain.

Pour ne pas se laisser aller a oublier l'interet du malade, pour ne pas dépasser ce qui est permis, il faut que la chirurgie conserve le souci de l'humain, le chirurgien demerant le serviteur comprehensif et respectueux de l'homme malade. Tout chirurgien doit avoir le sentiment profond du respect du par chacun de nous a la personne humaine.

Presence de l'homme dans la chorurgie, pourrait-on dire.

J'ai cherche un mot pour designer ce que je voulais exprimer ainsi... Celui d'humanisme s'est impose a moi; humanisme: elan de l'home vers l'homme, souci de l'individuel, recherche de chacun dans sa verite. Je sais bien que dans la tradition de l'ecole, le mot d'humanisme a une tout autre signification et ne devrait s'entendre que d'une attitude voulue de l'intelligence. Mais, de nos jours memes, au terme d'une longue meditation, la conception humaniste s'est affirmee plus large que jamais. Elle prend desormais pour objet l'homme tout entier, l'homme individu, dans les oeuvres de son esprit, dans les mouvements de son intelligence et de son coeur, dans ses inquietudes, ses espoirs, ses desesperences, dans son aspiration faustienne a la vie. C'est donc bien un courant de pansee que l'on peut fair passer au travers de la chirurgie.

En fait, cet humanisme, c'est celui que tout medecin sent s'eveiller en lui au contact de la souffrance et de la misaire des hommes.

C'est lui qui permet au chirurgien d'etre proche du malade tourmente, proche sans effort, sans mot appris des que la maladie fait affleurer

ce trefonds de vie secrete ou la psychanalyse a trouve matiere a tant d'explorations revelatrices. C'est lui seul qui peut maintenir la chirurgie dans sa ligne droite, car il est la seul ethique qui puisse fixer, pour chacun de nous, la limite des droits et l'etendue des devoirs.

Malheureusement, nos facultes de medecine ne s'en inquietent guere. Elles n'enseignent pas cette science de l'homme total... Sans doute, a l'hopital, chaque jour, des maitres de haute conscience prechent l'humanisme par leur exemple. Mais le cadre de leurs lecons vecues est parfois tellement inhumain que l'idee se dilue. Dans nos hopitaux, tout choque l'humanisme: la promiscuite des corps, la violation des intimites secretees, l'impudeur des voisinages, le contact permanent avec la souffrance, l'indifference devant la mort.

Aussi peut-on aborder la chirurgie sans en avoir compris la valeur humaine, sans etre moralement prepare a ce qu'elle impose. Et c'est la d'ou vient le danger.

Sans doute, les medecins sont generalement impregnes de cette culture classique qui aide tant a comprendre l'homme, mais a l'age ou il est mis en contact avec la pensee antique, le futur medecin est trop jeune pour en saisir la signification reelle. Et c'est plus tard, de lui-meme, que, sensible a la misere des hommes, le medecin trouve au lit du malade le sens veritable de sa profession. Certes, la plupart des medecins sont des humanistes, mais peut-etre serait-il bon qu'on ne laisse pas attendre a chacun d'eux les messages de l'experience.

C'est pourquoi il y a lieu de dire les devoirs que la pensee humaniste impose aux chirurgiens, pour que la chirurgie soit vraiment a la mesure de l'homme.

Rene Leriche. La philosophie de la Chirurgie (1951)

#### **Варіант 4**

*Прочитайте та перекладіть текст з французької мови на українську.*

### **L'INDUSTRIE FRANCAISE AU Xxe SCIECLE**

A la verite, l'intelligence est plus necessaire que jamais, mais elle se concentre, non plus dans les operations mecanisees de l'execution, mais dans la fabrication de l'outillage, dans sa mise en oeuvre, dans l'or-

ganisation du controle et d'une facon generale dans tout ce qui releve de l'organisation de l'entreprise. La encore une evolution d'immence portee est en cours: a la periode artisanale de la production a succede, au XVIIIe siecle, une periode proprement mecanique; nous entrons maintenant dans une periode nouvelle, qui n'est peut-etre qu'une section de la precedente et qu'on pourrait appeler l'age administratif. Le role du technicien demeure toujours aussi essentiel, mais des l'instant que tout se fait par plan, c'est sous la forme superieure de l'organisation que les progres techniques se realisent. Il n'y a plus desormais d'industries vraiment efficaces que celle qui sont fortement, scientifiquement organisees.

Comment, de ce point de vue, la France est-elle placee pour reussir?

S'agissant de concevoir des plans, des plans conformes a la raison (le systeme n'est-il pas qualifie de "rationalisation"), je ne vois dans l'esprit francais que des conditions de superiorite: la discipline classique, qui nous habitue au sens des proportions, qui soumet les fantaisies de l'intelligence a la regle proprement morale d'une methode de pensee, doit nous rendre capable de mettre sur pied des plans hardis et realisables. Ajoutons le gout de "la bonne ouvrage", ce qui veut dire travail bien fait, comportant le souci du "fini": il devrait en resulter une superiorite dans les fabrications difficiles, demandant du soin, de l'elegance, de la perfection. L'Americain est incomparable dans les inventions qui tendent a economiser la main-d'oeuvre. Dans l'invention tout court, l'experience des dernieres annees prouve que l'Europe ne demeure nullement en arriere.

Sans doute est-il de notoriete publique que la productivite americaine est superieure a la notre, mais pourquoi? Ce n'est pas affaire de superiorite individuelle chez l'ouvrier d'outre-Atlantique, mais il beneficie d'un outillage plus developpe, d'une organisation portant sur des masses plus importantes. Nous pouvons retrouver l'avantage dans les qualites personnelles du travailleur.

Le Francais a besoin de se distinguer, de manifester sa presence par une collaboration personnelle et, si possible, reconnue comme telle. Il a, au plus haut degre, le sens du point d'honneur, il souhaiterait signer son ouvrage: en faisant appel a de pareils sentiments de sa part, on obtient tout de lui. Il y a la une precieuse indication. Quand il se sent fier d'appartenir a une famille industrielle de production, quand il entend montrer



ce que cette famille industrielle est capable de faire, il n'est pas de but, si haut place soit-il, qu'il ne soit en mesure d'atteindre. Ainsi, une fois encore, la personnalite reparait, inseparable de tout probleme francais.

### **Варіант 5**

*Прочитайте та перекладіть текст з французької мови на українську.*

### **LE GENERAL DE GAULLE**

C'est une des plus grandes figures politiques de la France contemporaine. A un peuple foudroye par la defaite, il rendit toutes ses esperances, tput son elan — et lui donna des armes. Rarement plus de noblesse et de patriotisme furent unis a plus de desinterressement.

Citant le mot de Chamfort: “Les raisonnables ont dure, les passionnee ont vecu”, j'evoque les deux annees que la France libre vient de parcourir. “Nous avons beaucoup vecu, car nous sommes des passionnes. Mais aussi, nous avons dure. Ah! que nous sommes raisonnables!.. Ce que nous disons depuis le premier jour: “La France n'est pas sortie de la guerre, le pouvoir etabli a la faveur de l'abdication n'est pas un pouvoir legitime, nos alliances continuent, nous le prouvons par des actes, qui sont les combats... Certes, il nous fallait croire que la Grande-Bretagne tiendrait bon, que la Russie et l'Amerique seraient poussees dans la lutte, que le peuple francais n'accepterait pas la defaite. Eh bien, nous n'avons pas eu tort... Puis, je salue nos combattants partout dans le monde et nos mouvements de resistance en France.

“Meme le douloureux courage apporte a la defense de telle ou telle partie contre la France Combattante et contre ses allies par des troupes qu'abusent encore les mensonges de Vichy est une preuve faussee, mais indubitable, de cette volonte des Francais... Je constate, qu'en depit de tout, la France Combattante emerge de l'océan. “Quand, a Bir-Hakeim, un rayon de sa gloire renaissante est venu caresser le front sanglant de ses soldats, le monde a reconnu la France...

La tempete des vivats, puis l'hymne national chante avec une ferveur indicible sont la reponse de l'assistance. Il l'entendent aussi ceux-la, qui, chez nous, derriere les portes, les volets, les rideaux, ecoutent les ondes qui vont la leur porter.

Les acclamations se sont tues. La reunion a pris fin. Chacun retourne a sa tache. Me voila seul, en face de moi-meme. Je fait le bilan du passe. Il est positif, mais cruel. "Home par homme, morceau par morceau", la France Combattante est, assurement, devenue solide et coherente. Mais, pour payer ce resultat, combien a-t-il fallu de pertes, de chagrins, de dechirements!

La phase nouvelle, nous l'abordons avec des moyens appreciables: 70 000 hommes sous les armes, des chef de haute qualite, des territoire en plein efforts, une resistance interieure qui va croissant, un gouvernement obei, une autorite connue, sinon reconnue, dans le monde. Nul doute que la suite des evenements doit fair lever d'autres forces. Pourtant, je ne me leurre pas sur les obstacles de la route: puissance de l'ennemi; malveillance des Etat allie; parmi les Francais, hostilite des officiels et des privileges, intrigues de certains, inertie d'un grand nombre et, pour finir, danger de subversion generale. Et moi, pauvre homme! aurai-je assez de clairvoyance, de fermete, d'habilite, pour maitriser jusqu'au bout les epreuves? Quand bien meme, d'ailleurs, je reussirais a mener a la victoir un peuple a la fin rassemble, que sera, ensuite, son avenir? entre-temps, combien de ruines se seront ajoutees a ses ruines, de divisions a ses divisions?

Treuve de doutes! Penche sur la gouffre ou la patrie a roule, je suis son fils, qui l'appelle, lui tient la lumiere, lui montre la voie du salut. Beaucoup, deja, m'ont rejoint. D'autres viendront, j'en suis sur! Maintenant, j'entends la France me repondre. Au fond de l'abime, elle se releve, elle marche, elle gravit la pente. Ah! mere, tels que nous sommes, nous voici pour vous servir.

Charles de Gaulle. Memoires de Guerre, I (1954)

## **Варіант 6**

*Прочитайте та перекладіть текст з французької мови на українську.*

### **LES PARTIS POLITIQUES**

Dans l'Assamblee elue le 17 juin 1951, on copte en 1954 quinzw partis, dont six principalement influents. Le programme du parti communiste est trop connu pour qu'il soit utile de le rappeler. Il n'est pas superflu, en re-

vanche, de faire quelques distinctions entre ses électeurs. Si l'on s'en tenait aux chiffres, on pourrait soutenir qu'un Français sur quatre est communiste. Tout dans l'atmosphère du pays contredit cette statistique. En réalité, beaucoup votent communiste pour des raisons qui n'ont rien à voir avec le marxisme soviétique. Depuis la révolution, la "gauche" exerce attraction presque magnétique sur une partie considérable de l'opinion. Le parti communiste bénéficie de cette tradition. Il recueille aussi les suffrages de "mecontents" qui lui donnent leur approbation bien plus par mauvaise humeur que par conviction. Sous ces réserves, il n'en est pas moins indéniable qu'il représente encore une puissance effective.

Son existence pose un problème presque insoluble pour le parti socialiste. Reste révolutionnaire dans ses principes, ce dernier est devenu conservateur par son recrutement. Il attire de nombreux "petits fonctionnaires" et "petits bourgeois", à qui il ne déplaît pas de paraître "avancés", mais qu'un bouleversement social inquiéterait. Aussi ne veut-il pas les effrayer. Mais en sens contraire, il redoute d'être dépassé par les surenchères communistes et de perdre la partie de sa clientèle qui est restée fidèle aux "grands ancêtres" de 1793 et de 1848.

Ce programme n'est pas de nature à faciliter son entente avec le M. R. P. (Mouvement républicain populaire), d'obédience catholique. Entre ces deux groupes existent cependant des affinités. Rien ne déplairait plus, en effet, au M. R. P., que de passer pour un parti de "droite". Il s'assure contre ce stigmate en professant en matière sociale des vues aussi "progressives" que possible. Des nationalisations à l'échelle mobile des salaires, toute mesure dirigiste a reçu son appui.

Le R. G. R. (Rassemblement de la gauche républicaine) correspond à peu près à l'ancien Parti radical-socialiste. Cette nouvelle désignation est mieux adaptée que la précédente aux tendances d'un groupe qui n'est ni "radical" ni socialiste. Votent pour lui beaucoup de paysans, de "petits" et même de "grand" bourgeois qui voient en lui un rempart contre les idées nouvelles. Fortement ancré dans le pays, le R. G. R. est spécialement représentatif du "Français moyen", dont "le cœur est à gauche et le portefeuille à droite", suivant la définition célèbre.

Par "indépendants et modérés", il faut comprendre "droite" traditionnelle. Le libéralisme économique est le programme essentiel de ce groupe qu'à certains égards on pourrait comparer aux conservateurs anglais.

Il est plus ardu de définir le R. P. F. (Rassemblement du peuple français) et son ancienne annexe parlementaire l'U.R.A.S (Union républicaine d'action social) qui s'efforcent, sous l'égide officielle ou officieuse du général de Gaulle, de mettre d'accord les opinions contradictoires de leurs membres. Faut-il voir en eux un mouvement de "droite"? peut-être, car une partie de leurs effectifs se compose d'anciens partisans du maréchal Pétain. Mais ils ont toujours contesté qu'ils fussent conservateurs et, effectivement, leur doctrine social est plus proche du socialisme que du libéralisme. En réalité, le R. P. F. comme l'U.R.A.S. sont des énigmes dont le mot reste à trouver.

La dernière élection présidentielle a mis en lumière de manière saisissante les conséquences de l'émission des partis et de l'absence d'une majorité stable. Treize tours de scrutin furent nécessaires pour qu'une majorité de 477 voix sur 871 votants finit par se grouper sur le nom de M. René Coty, dont la nuance "centre-droit" correspondait le mieux à l'opinion dominante du congrès. Il faut, d'ailleurs, ajouter que la question de l'armée européenne exerça sur le vote une influence considérable. Non seulement elle amena un nombre important de "gaullistes" à s'allier, une fois de plus, avec les communistes, mais encore elle fut à l'origine de vives divergences d'opinion à l'intérieur même des partis.

Robert Lacour-Gayet. La France au XXe siècle (1954)

### **Варіант 7**

*Прочитайте та перекладіть текст з французької мови на українську.*

### **DE LA SEPARATION DES POUVOIRS**

Il y a dans chaque Etat trois sortes de pouvoir: la puissance législative, la puissance exécutive des choses qui dépendent du droit des gens, et la puissance exécutive de celles qui dépendent du droit civil.

Par la première, le prince ou le magistrat fait des lois pour un temps ou pour toujours, et corrige ou abroge celles qui sont faites. Par la seconde, il fait la paix ou la guerre, envoie ou reçoit des ambassades, établit la sûreté, prévient les invasions. Par la troisième, il punit les crimes, ou juge les différends des particuliers. On appellera dernière la puissance de juger, et l'autre simplement la puissance exécutive de l'Etat.

La liberte politique dans un citoyen est cette tranquillite d'esprit qui previent de l'opinion que chacun a de sa surete; et pour qu'on ait cette liberte, il faut que le gouvernement soit tel qu'un citoyen ne puisse pas craindre un autre citoyen.

Lorsque dans la meme personne ou dans le meme corps de magistrature, la puissance legislative est reunie a la puissance executrice, il n'y a point de liberte; parce qu'on peut craindre que le meme monarque ou le meme senat ne fasse des lois tyranniques pour les executer tyranniquement.

Il n'y a point encore de liberte si la puissance de juger n'est pas separee de la puissance legislative et de l'executrice. Si elle etait jointe a la puissance legislative, le pouvoir sur la vie et la liberte des citoyens serait arbitraire: car le juge serait legislateur. Si elle etait jointe a la puissance executrice, le juge pourrait avoir la force d'un oppresseur.

Tout serait perdu si le meme homme ou le meme corps des principaux, ou des nobles, ou de peuple, exercaient ces trois pouvoirs: celui de faire des lois, celui d'executer les resolutions publiques et celui de juger les crimes ou les differends des particuliers.

La puissance de juger ne doit pas etre donnee a un senat permanent, mais exercee par des personnes tirees du corps du peuple, dans certains temps de l'annee, de la maniere prescrite par la loi, pour former un tribunal qui ne dure qu'autant que la necessite le requiert.

De cette facon, la puissance de juger, si terrible parmi les hommes, n'etant attachee ni a un certain etat, ni a une certaine profession, devient, pour ainsi dire, indivisible et nulle. On n'a point continuellement des juges devant les yeux; et l'on craint la magistrature, et non pas les magistrats.

Les deux autres pouvoirs pourraient etre donnees a des magistrats ou a des corps permanents, parce qu'ils ne s'exercent sur aucun particulier, n'etant, l'un que la volonte generale de l'Etat, et l'autre, que l'execution de cette volonte generale.

Mais si les tribunaux ne doivent pas etre fixes, les jugements doivent l'etre a un tel point qu'ils ne soient jamais qu'un texte precis de la loi. S'ils etaient une opinion particuliere du juge, on vivrait dans la societe sans savoir precisement les engagements que l'on y contracte.

Il faut meme que les juges soient de la condition de l'accuse, ou ses pairs, pour qu'il ne puisse pas se mettre dans l'esprit qu'il soit tombe entre les mains de gens portes a lui faire violence.

Montesquieu. Esprit des Lois, (1748)

## **Варіант 8**

*Прочитайте та перекладіть текст з французької мови на українську.*

### **L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE**

La division du travail et les exigences actuelles de la production constituent parfois, pour le developpement intellectuel de l'ouvrier moderne, une lourde menace; pourtant, elles n'otent pas l'espoir. Si la specialisation agit pour l'acceleration du travail dans le meme sens que la machine, il est heureusement possible de conserver a l'Enseignement technique des moyens de developper les aptitudes de l'homme. Meme a l'atekier, l'intelligence est sollicitee par les problemes que posent toute construction, toute transformation. Il serait etonnant, il serait decevent que l'homme vive et produise sans comprendre, parmi un outillage merveilleux. L'enseignement technique intervient pour exciter la curiosite des eleves, pour les rendre attentifs, observateurs, pour les convaincre par des faits, que les explications fournies au tableau noir dans les enseignements theoriques trouvent dans le domaine pratique les applications les plus diverses.

L'atelier ainsi considere n'est pas un centre de pure pratique, mais une veritable "classe" ou l'esprit de l'enfant s'enrichit d'un grand nombre de connaissances utiles dans l'immediat et infiniment precieuses pour sa vie d'homme. Car celui qui aura ajoute a l'acquisition d'une specialite des connaissances plus generales, sera pret a modifier rapidement son travail, si les circonstances l'exigent. A l'aise dans le present, il disposera d'une reserve de moyens propres a assurer son avenir.

Qu'il soit indispensable d'associer l'enseignement general et l'enseignement pratique, de penetrer celui-la, il n'est actuellement personne qui le conteste. Certains, qui n'envisagent que les fins utilitaires de l'Enseignement technique, rejoignent sur ce point ceux que preoccupent davantage la condition de l'homme d'aujourd'hui et les exigences de notre ideal de civilisation. Car, d'une part, la culture intellectuelle est un puissant auxiliaire pour les travaux pratiques et, d'autre part, la specialite de la profession est heureusement compensee par la generalite de l'education.

Certes, les travaux pratiques, exigeant un horaire important, reduisent la part faite a l'enseignement general dispense dans sa forme classique, et s'opposent ainsi a son developpement. Mais il n'est pas d'autre lutte entre eux que celle de l'horaire. On ne s'etonnera donc pas que les eleves de l'enseignement technique, quittant leurs ateliers ou leurs salles de mecanographie, viennent s'asseoir dans une clase de lettres ou dans un amphitheatre scientifique. Et l'on ne sera pas davantage surpris par les resultats fort honorables qu'ils obtiennent. La forme concrete de certains de leurs travaux contribue a donner a leur pensee de la precision et de la nettete. Une experience deja longue nous apprend que nos eleves apprecient, comme leurs camarades d'autres enseignements, la beaute d'un texte, la justesse ou la force d'une expression, la vigueur d'un raisonnement, qu'ils sont sensibles a la grace, a l'harmonie d'un tableau de qualite, et capables enfin d'apprécier un beau spectacle.

Ainsi, l'enseignement technique s'efforce d'atteindre l'homme tout entier et de developper l'ensemble de ses aptitudes. Il est travail des mains, applique a des activites utiles, indispensables a notre vie nationale; il est effort technique, qui donne un sens au geste professionnel, qui dresse des plans, qui ordonne des projets; il est acquisition d'idees, enrichissement de l'esprit, formation du caractere; il est, en somme, preparation a la vie professionnelle d'un homme qui voudra toujours abaisser les barrieres, etendre les horizons.

A. Buisson. L'enseignement technique (1954)

### **Варіант 9**

*Прочитайте та перекладіть текст з французької мови на українську.*

### **LA FIN D'UN TOUR DE FRANCE**

Le Tour de France cycliste ne constitue pas un episode ordinaire de la vie sportive francaise. C'est un evenement d'importance veritablement nationale, qui deplace sur les routes du pays des millions de spectateurs, auquel la presse consacre des articles nombreux et circonstancies, qui alerte la Radio et meme, aujourd'hui, la Television.

Quel que soit l'interet sportif d'une epreuve aussi penible, il n'en faut pas moins admirer le courage et l'endurance de ces "geants de la route", qui apres avoir, pendant pres d'un mois, effectue des etapes quotidiennes de deux ou trois cents kilometres, viennent recueillir au Parc des Princes, terme de leur course, les acclamations d'une foule en delire.

Un nuage bas blanchit au detour de la route et roule sur nous. Nous sommes aveugles, suffoques: nous demarrons a tatons; une voiture-pilote hurle a nos trousses comme la sirene d'un navire perdu; une autre nous frole et nous depasse, dans un elan hardi et onduleux de poisson geant; un fretin affole de cyclistes aux levres terreuses, entrevus dans la poussiere, s'agrippe aux ailes des automobiles, derape, s'ecrase.

Nous suivons, engrenes dans la course. J'ai vu passer devant nous, tout de suite avales par des tourbillons lourds, trois coureurs minces: dos noirs et jaunes, chiffres de rouge, trois etres qu'on dirait sans visage, l'echine en arceau, la tete vers les genoux, sous une coiffe blanche...Ils ont disparu tres vite, eux seuls muets dans le tumulte; leur hate a foncer en avant, leur silence semble les isoler de ce qui se pass ici. On ne dirait pas qu'ils rivalisent entre eux, mais qu'ils nous fuient et qu'ils sont le gibier de cette escorte ou se melent, dans la poussiere opaque, des cris, des coups de trompe, des vivats et des roulements de foudre.

Un second coureur nous frole, pareillement entrave par la multitude qui le fete, et sa blonde figure, pareillement furieuse, vise follement un point devant lui: l'entree du velodrome...

C'est fini. Il n'y a plus maintenant que la piste immense du Parc des Princes, empli d'une foule etale. Les cris, les battements de mains, les musiques ne sont que brise au prtix de la bourrasque qui m'apporta jusqu'ici et d'ou j'emerge assourdie, la tete bourdonnante. Mais je vois encore, la-bas, tres loin, de l'autre cote du cirque, je vois se lever, s'abaisser, comme les deux bielles minuscules et infatigable qui suffisaient a emouvoir cette mecanique, les deux jambes menues du triomphateur.

Colette. Dans la Foule (1920)

### **Варіант 10**

*Прочитайте та перекладіть текст з французької мови на українську.*

### **CONTRADICTIONS FRANCAISES**

Le Francais est repute pour son esprit de logique, ce rationalisme que Descartes semble avoir defini une fois pour toutes. Et pourtant, que de contradictions en lui si nous examinons de pres son comportement quotidien pour denommer tous les traits de caractere, toutes les actions qui fond de lui le plus paradoxal des etres!

Comment definir ces gens qui passent leurs dimanches a se proclamer republicains et leur semaine a adorer la Reine d'Angleterre, qui se disent modestes, mais parlent toujours de detenir les flambeaux de la civilisa-



tion. Qui font du bon sens un de leurs principaux articles d'exportation, mais en conservent si peu chez eux qu'ils renversent leurs gouvernements à peine debout; qui place la France dans leur coeur, mais leurs fortunes à l'étranger, qui adorent entendre leurs chansonniers tourner en dérision les culottes de peau, mais auxquels le moindre coup de clairon donne une jambe martiale; qui detestent que l'on critique leurs travers, mais ne cessent de les dénigrer eux-mêmes; qui se disent amoureux des lignes, mais nourrissent une affectueuse inclination pour la tour Eiffel; qui admirent chez les Anglais l'ignorance du "système D2", mais se croiraient ridicules s'ils déclaraient au fisc le montant exacte de leurs revenus; qui se gaussent des histoires écossaises, mais essaient volontiers d'obtenir un prix inférieur au chiffre marque; qui s'en réfèrent complaisamment à leur Histoire, mais ne veulent surtout plus d'histoires; qui detestent franchir une frontière sans passer en fraude un petit quelque chose, mais repugnent à n'être pas en règle.

### **СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

1. *Попова И. Н., Казакова Ж. А., Ковальчук Г. М.* Французский язык. — М.: Нестор Академик Паблшерс, 2003.
2. *Попова И. Н., Казакова Ж. А., Ковальчук Г. М.* Грамматика французского языка. — М.: Нестор Академик Паблшерс, 2003.
3. *Потушанская Л. Л., Колесникова Н. И., Котова Г. М.* Начальный курс французского языка. — М.: Мирта-Принт, 1999.
4. *Mauger G.* Langue et civilization Française. — Paris: Librairie Hachette.
5. *Mauger G.* Grammaire pratique du français d'aujourd'hui. — Paris: Librairie Hachette.
6. *Стефанкина Л. П.* Ускоренный курс французского языка. — М.: Высш. шк., 1991.
7. *Grammaire du verbe (conjugaison).* — Paris: Hatier, 1990.
8. *Сімонок В. П.* Французька мова. — Х.: Право, 2004.
9. *Nouveau Petit Larousse.* Dictionnaire encyclopedique pour tous. Librairie Larousse. — Paris, 1979.

## **ЗМІСТ**

Пояснювальна записка.....	3
Тематичний план дисципліни “Іноземна мова (за вибором) (французька)” .....	4
Зміст дисципліни “Іноземна мова (за вибором) (французька)” .....	5
Самостійна робота студентів .....	7
Форми поточного та підсумкового контролю.....	7
Питання для самоконтролю .....	8
Вказівки до виконання контрольного завдання .....	10
Контрольні завдання.....	11
Список літератури .....	25

Відповідальний за випуск *А. Д. Вегеренко*  
Редактор *Т. К. Валицька*  
Комп'ютерне верстання *С. А. Шередега*

Зам. № ВКЦ-4941

Формат 60 84/16. Папір офсетний.  
Друк ротатійний трафаретний.  
Ум. друк. арк. 1,51. Обл.-вид. арк. 1,17. Наклад 50 пр.

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)  
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП

ДП «Видавничий дім «Персонал»  
03039 Київ-39, просп. Червонозоряний, 119, літ. XX

*Свідоцтво про внесення до Державного реєстру  
суб'єктів видавничої справи ДК № 3262 від 26.08.2008 р.*

Надруковано в друкарні ДП «Видавничий дім «Персонал»